Д.Н. ДАВЛЕТБАЕВА
(Казань)

ВНУТРИМОДЕЛЬНАЯ ВАРИАНТНОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Анализируется вариантность фразеологических единиц в виде концепций широкого и узкого подходов. Анализируются лексико-грамматические трансформации, не разрушающие семантической структуры фразеологизмов в английском и русском языках. Выявляется зависимость структурных и семантических характеристик фразеологических единиц при внутримодельном варьировании.

Ключевые слова: *внутримодельная вариантность, семантическая инвариантность, денотативное значение, коннотативное значение.*

В наиболее общем виде отношение ученых к вариантности фразеологических единиц в русском языке можно представить в виде концепций широкого и узкого подходов. Для широкого подхода типичной оказывается теория, изложенная в работах В.Л. Архангельского, В.Н. Телия и некоторых других фразеологов. В.Л. Архангельский так определяет фразеологический инвариант: «Если в современном русском литературном языке два фразеологических варианта, встречаясь в одном и том же контексте, могут заменять друг друга, не изменяя значения текста, то они обычно являются вариантами одной ФЕ» (цит. по [2, с. 30]).

Точку зрения, согласно которой лексические замены во фразеологических оборотах ведут к образованию синонимов, а не вариантов пытается теоретически обосновать А.И. Федоров. Замена компонента фразеологической единицы, по его мнению, меняет характер ее образного представления, ее оценочную и стилистическую окраску.

Особого внимания, на наш взгляд, заслуживает точка зрения Е.И. Дибровой, изложенная в монографии «Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке» [3]: «Семиологический подход к проблеме знаковой функции идиом позволил Е.И. Дибровой утверждать, что фразеологизмы все время находятся под непрерывным давлением всей совокупности форм и значений словесной системы, чем и обусловлена категория вариантности фразеологизмов, тождество которых обеспечивается осознанием внутренней формы знака. Вариантность в понимании автора – это совокупность динамических состояний фразеологического знака, выражающаяся в его способности актуализировать то или иное дополнительное содержание – чаще всего прагматически обусловленное, а также в сохранении и реализации синтагматических или парадигматических связей слов-компонентов, в опущении какого-либо звена составного знака и т.п.» [8, с. 42].

Установление структурных вариантов осложняется спецификой ФЕ как семантически преобразованной единицы косвенной номинации. «ФЕ обладает многоярусной семантической структурой, образуемой разнородными элементами. В семантической структуре ФЕ своеобразно преломляется семантика слов, морфем и синтаксических конструкций» [6, с. 9]. Вследствие этого принципы оценки двух или более единиц как независимых сущностей или как вариантов понимаются лингвистами по-разному. В результате область, покрываемая явлением вариантности, различна по объему у разных исследователей. При различиях взглядов фразеологов основными критериями отнесения фразеологизмов к вариантам одной единицы признаются следующие: 1) семантическое тождество; 2) тождество синтаксических функций и категориального значения; 3) наличие лексического инварианта при частичном различии лексического состава; 4) общность образа (для образных ФЕ); 5) совпадение количества значений (для многозначных ФЕ) [5].

Условимся именовать лексико-грамматические трансформации, не разрушающие семантической структуры ФЕ, в н у т р и м о д е л ь н о й в а р и а н т н о с т ь ю. Теоретически возможны следующие типы структурных вариантов: грамматические, лексические, квантативные, смешанные. Рассмотрим каждый из них.

1. Грамматические варианты – это фразеологизмы, тождественные по лексическому составу, но различающиеся особенностями грамматической структуры [7]. Грамматическая вариантность может выражаться в следующем:

а) употребление единственного и множественного числа субстантивного компонента: *darken sb's door – darken sb's doors, come to sb's ear – come to sb's ears, drive sb to extremity – drive sb to extremities, under sb's*

© Давлетбаева Д.Н., 2012

foot – under sb's feet; *ставить точку над «и» – ставить точки над «и», белое пятно – белые пятна, стучаться в дверь – стучаться в двери, козырь в руках – козыри в руках*;

б) употребление разных предлогов: *in the guise of – under the guise of, to be in one's reckoning – to be of one's reckoning, of one's own head – on one's own head, pile on the agony – pile up the agony*; в русском языке – употребление разных падежей и предлогов: *идти ко дну – идти на дно, мерить на аршин – мерить аршином*.

Только для английского языка характерно следующее:

а) варьирование артиклей: *open a door for smth – open the door for smth, give a green light – give the green light, give a lead – give the lead*;

б) замена артикля другим детерминативом: *hump the back – hump one's back, pay the debt of nature – pay one's debt to nature*.

Только для русского языка характерны следующие типы грамматических вариантов ФЕ:

а) употребление совершенного и несовершенного вида глагола: *брать себя в руки – взять себя в руки, заводить пластинку – завести пластинку, перекладывать на плечи – переложить на плечи*;

б) употребление субстантивных компонентов в различных падежах: *лететь как стрела – лететь стрелой, виться как уж – виться ужом*;

в) употребление краткой и полной формы прилагательного: *худ как селедка – худой как селедка*;

г) наличие/отсутствие суффикса субъективной оценки в субстантивной лексеме: *подводные камни – подводные камешки*.

Большее разнообразие грамматической вариантности русского языка по сравнению с английским может быть объяснено спецификой грамматического строя первого. Синтетический характер русского языка обусловливает большие возможности грамматического варьирования лексем-компонентов ФЕ.

Характерным является то, что под воздействием законов системы языка и русские, и английские ФЕ стремятся жить «живой» грамматической жизнью, приобретая парадигматические формы по аналогии со своими структурными собратьями [3].

2. К лексическим вариантам относятся тождественные по семантике фразеологизмы с варьирующимися одной или более лексемами. В исследуемом материале выделены фразеологизмы – варианты с лексическими субституциями на основе:

а) синонимического ряда: *to close the books – to shut the books; to shoot the bull – to throw the bull; jump to a conclusion – to rush to a conclusion; повязка упала с глаз – пелена с глаз упала; подносить на блюдечке – подавать на блюдечке*;

б) тематического ряда: *hand over hand – hand over fist; the happy mean – the happy medium; как кильки в бочке – как сельди в бочке, подводные камни – подводные рифы;*

в) гиперо-гипонимического ряда: *to spin a twister* (нить, прядь) – *to spin a yarn* (каболка), *the outer man* (внешность; костюм) – *the outer world* (посторонние); *учить рыбу плавать – учить щуку плавать*;

г) на основе метонимии: *to show a leg* (встать с постели) – *to show one's heels* (обгонять, опережать); в русском языке не обнаружены;

д) на основе метафоры: *a child of the soil* (*букв.* «ребенок почвы») – а *daughter / son of the soil* (*букв.* «дочь / сын почвы») в значении 'местный уроженец; крестьянка / крестьянин'.

3. Квантитативные варианты, под которыми понимаем варианты с неодинаковым числом компонентов, образованные путем их усечения или прибавления [5]. Фразеологический материал обнаруживает варианты, различающиеся:

а) по количеству субстантивных компонентов: *to put one's foot into – to put one's foot into one's mouth, wet as a messdeck scrubber – wet as a scrubber ; восставать из пепла и огня – восставать из пепла, червь сомнения точит – червь точит;*

б) по наличию/отсутствию адъективного компонента: *between the devil and the deep blue sea – between the deep sea, to show one's true colours – to show one's colours, to be at a low ebb – to be at an ebb;* в русском языке не обнаружены;

в) по наличию /отсутствию прономинального компонента: *to be all adrift – to be adrift, all along of – along of, to be all agog – to be agog; гори прахом – гори прахом все, жить на готовом – жить на всем готовом;*

г) по количеству более чем одного компонента: *he must needs go whom the devil drives – needs must when the devil drives, sow the seeds of discord – sow discord, dog lying in the manger – dog in the manger; испить чашу – испить полную чашу до дна;*

д) по наличию/отсутствию артикля (в английском языке): *to turn (the) tide, at (the) first blush, at (the) bottom, to take (the) water, (the) deuce take it!;*

е) по наличию/отсутствию послелога (в английском языке): *lift one's hand against sb – lift up one's hand against sb, lay in lavender – lay up in lavender.*

Фразеологический квантитативный вариант с усечением компонентов рассматривается в специальной литературе как синхронный фразеологический эллипсис [9], под которым понимается опущение (редукция) отдельных компонентов ФЕ при сохранении оборотами их значения [5]. Лингвистические традиции, восходящие к идеям И.А. Бодуэна де Куртенэ и Е.Д. Поливанова, определяют эллипсис как проявление в языке закона экономии. Причиной сокращения выступает высокая степень избыточности, характерная для плана выражения. Например, *to be at an ebb* представляет собой усеченный вариант полного фразеологизма *to be at a low ebb*. Элиминирование лексемы *low* (низкий) стало возможным, поскольку сема 'низкий' содержится в семантической структуре компонента *ebb* (отлив). Русский фразеологизм *восставать из пепла* есть результат метафорического переосмысления функциональной формы выражения *восставать из пепла и огня*: восставать из пепла и огня→ возрождаться (по преданию, когда Феникс состаривался и должен был умирать, он взлетал высоко в небо, брал там огонь и сжигал свое гнездо вместе с собой) с целью рождения заново в этом пепле. Фактически релевантной для преобразования значения является семантика компонентов «восставать» → «возрождаться» и «пепел / огонь». В этом и заключается причина возможности опущения компонента «огонь» и, вероятно, переход выражения из специальной в общеупотребительную сферу.

4. Признаки рассмотренных выше типов фразеологических вариантов могут совмещаться. В результате этого процесса образуются комбинированные типы – смешанные варианты.

Например, в английском языке: *the Andrew Miller – Andrew Merry* (сочетание грамматического и лексического типов вариантности); *between wind and water – between wind and waterline* (сочетание орфографического и квантитативного типов вариантности), в русском языке: *сесть на мель – садиться в галошу, середина на половину – середка на половинку* (сочетание лексической и грамматической вариантности).

При определении тождества указанных типов структурных вариантов ведущую роль играет не структурный, а семантический инвариант. А.В. Кунин подчеркивает, что во фразеологических вариантах «сохраняется инвариантность значения ФЕ. Отсутствие семантического инварианта, являющегося пределом изменяемости, разрушает тождество ФЕ в речи» [5]. Поскольку форма и значение членятся совместно [1], то проблема тождественности структурных фразеологических вариантов включает аспект значимости их компонентов и требует разграничения преобразований, не колеблющих адекватности одной единицы или нарушающих ее. При этом необходим учет всех аспектов значения как ФЕ (денотативного, коннотативного, структурно-языкового), так и отдельных компонентов ФЕ. Некоторые исследователи считают, что «практически абсолютно свободная взаимозамена варьирующихся компонентов без некоторого изменения смысла и стилистических характеристик исследуемых ФЕ невозможна. Иначе пришлось бы признать, что синонимичные компоненты в составе частично переосмысленных фразеологизмов не несут дополнительной информации по отношению друг к другу» [4, с. 6]. В связи с этим, представляя типы структурных фразеологических вариантов, мы должны лишь условно признать их полное семантическое тождество, фиксируемое специальными словарями.

Зависимость структурных и семантических характеристик ФЕ от лексико-грамматических изменений при внутримодельном варьировании представлена в таблице (см. с. 93).

Таким образом, фразеологизмы в русском и английском языках демонстрируют наличие четырех основных типов внутримодельного варьирования: грамматический, лексический, смешанный, квантитативный. При внутримодельном варьировании изменения в денотативном, структурно-языковом или коннотативном аспектах значения отдельных компонентов фразеологической единицы не ведут к изменениям в структурно-языковом или денотативном значении ФЕ. Характерными для внутримодельного варьирования являются изменения в коннотативном аспекте значения ФЕ. При этом набор нормативных изменительных категорий у конкретной ФЕ будет различным, это зависит от ее специфических свойств и степени идиоматичности.

Значение, типы вариантов	Денотативное значение отдельных компонентов ФЕ	Коннотативное значение отдельных компонентов ФЕ	Структурно-языковое значение отдельных компонентов ФЕ	Денотативное значение ФЕ	Коннотативное значение ФЕ	Структурно-языковое значение ФЕ
Грамматические варианты	не изм.	изм./не изм.	изм.	не изм.	изм./не изм.	не изм.
Лексические варианты	изм.	изм./не изм.	не изм.	не изм.	изм./не изм.	не изм.
Смешанные варианты	изм.	изм./не изм.	изм.	не изм.	изм./не изм.	не изм.
Квантитативные варианты	изм. кол-во компонентов	не изм.	не изм.	не изм.	изм./не изм.	не изм.

Литература

1. Бенвенист Э. Общая лингвистика / пер. с фр.; под ред., с вступ. ст. и коммент. Ю.С. Степанова. М. : Прогресс, 1974.
2. Гвоздарев Ю.А. Основы русского фразообразования. Ростов : Изд-во Рост. ун-та, 1977.
3. Диброва Е.И. Вариантность ФЕ в современном русском языке. Ростов : Изд-во Рост. ун-та, 1979.
4. Донской В.Ф., Шадрина Н.А. Некоторые особенности формирования фразеологической системы // Проблемы семантики фразеологических единиц. Иркутск : ИГПИ, 1986.
5. Кунин А.В. Асимметрия в сфере фразеологии // Вопр. языкознания. 1988. № 3. С. 98 – 107.
6. Мелерович А.М. Семантическая структура фразеологических единиц в современном русском языке как лингвистическая проблема : автореф. дис. … д-ра филол. наук. Л., 1982.
7. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. М., 1987.
8. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М. : Яз. рус. культуры, 1996.
9. Телия В.Н. О вариантах протяженности идиом // Система и уровни языка. М., 1969. С. 198–211.

Intra-model variance of phraseological units

There is analyzed the variance of phraseological units in the form of conceptions of wide and narrow approaches. There are analyzed the lexical and grammatical transformations, which do not break the semantic structure of phraseological units in the English and Russian languages. There is revealed the dependence of structural and semantic characteristics of phraseological units in intra-model variance.

Key words: *intra-model variance, semantic invariance, denotative meaning, connotative meaning.*

Н.И. КОРОБКИНА
(Волгоград)

ОКСЮМОРОНИМ КАК СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ФОРМА ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНТЕКСТУАЛЬНОГО ПОНЯТИЯ (на примере понятия «Злобро»)

Рассматривается контекстуальное понятие как особый вид ментального образования, выделяются некоторые особенности его вербальной упаковки – оксюморонима. Показано, что семантика оксюморонима является суммативной, т.е. выводимой, а не суммарной. Такой способ словообразования становится все более популярным, частотность употребления оксюморонимов возрастает.

Ключевые слова: *дуальное понятие, контекстуальное понятие, оксюморон, оксюмороним, блендинг, эмотивная номинация.*

Одним из ведущих направлений современной лингвистической науки продолжает оставаться изучение языковых знаков и их выражения в различных типах знаний. Данный факт подтверждает, соответственно, и наличие общепризнанных типов ментальных образований, среди которых выделяются представление, схема, понятие, концепт, фрейм, сценарий, гештальт. Из перечисленного особый научный интерес для нас представляет понятие как ментальное образование, состоящее из наиболее общих, существенных признаков предмета или явления, обусловливающих результат рационального и эмоционального отражения и осмысления реалий окружающей действительности, а также концептуализацию и лексикализацию последних в языковых единицах. В данной статье на примере понятия «Злобро» предпринимается попытка рассмотреть такой вид ментальных образований, как контекстуальное понятие, а также проанализи-

© Коробкина Н.И., 2012